

MONGOLICA-VIII

посвящен 190-летию Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН
(СПбФ ИВ РАН)

Составитель и автор предисловия И. В. Кульганек



УДК 951.93
ББК ТЗ(5Мо)

Редакционная коллегия:
И. В. Кульганек (председатель), Л. Г. Скородумова, Н. С. Яхонтова

*Издание сборника осуществлено при финансовой поддержке
Санкт-Петербургского научного центра*

Монголика-VIII: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2008. — 160 с.

Восьмой выпуск сборника посвящен 190-летию Азиатского музея, предшественника Института восточных рукописей (Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН). Имеет те же разделы, что и предыдущие выпуски: «Историография и источниковедение»; «Литературоведение и фольклористика»; «Из архивов отечественных востоковедов»; «Научная жизнь»; «Наши переводы». Статьи об истории монголоведения, о формировании рукописных и архивных фондов Санкт-Петербурга, а также историографические, литературоведческие, текстологические и лингвистические написаны авторитетными учеными-монголоведами и молодыми российскими и монгольскими специалистами. Актуальность сборника подчеркивают очерки о последних монголоведных событиях, рецензии на новые книги и монгольские переводы художественной литературы.

Статьи, написанные в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголыязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей России и Центральной Азии.

Корректор и редактор — *Т. Г. Бугакова*
Технический редактор — *М. В. Вялкина*

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111

E-mail: pvcentre@mail.ru

Подписано в печать 15.10.2008. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»

Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 20 уч.-изд. л. Заказ № 697

Отпечатано с готовых диапозитивов в ГУП «Типография „Наука“»
199034, Санкт-Петербург, 9-я линия, 12

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

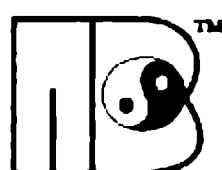
No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

ISBN 978-5-85803-392-9



© Петербургское Востоковедение, 2008

© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН



Зарегистрированная торговая марка

Содержание

Предисловие		5
Т. Ю. Евдокимова, И. В. Кульганек	Страницы из истории монголоведения в Санкт-Петербургском государственном университете	12
И. В. Кульганек	Монгольский рукописный фонд Института восточных рукописей РАН	28
И. Ф. Попова, Н. Д. Путинцева, И. В. Кульганек	Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН	31
Историография, источниковедение		
Е. И. Кычанов	Тангутские (Си Ся) источники о татарах	34
Ю. И. Дробышев	Историография изучения этнической экологии монгольских кочевников Центральной Азии	37
А. Г. Юрченко	Монгольская империя на Каталанском атласе 1375	50
Литературоведение, фольклористика, текстология		
Л. Г. Скородумова	Об эволюции художественного образа в монгольской литературе	61
С. Байгалсайхан	Монгольские ученые о монгольской литературе	69
К. В. Алексеев	О некоторых проблемах изучения средневековых монгольских переводов с тибетского	75
С. Хувсгул	Действующие лица религиозной драмы Д. Равджи «Лунная кукушка»	81
С. С. Сабрукова	Текстологический анализ двух монгольских переводов «Бодхичарьяаватары» (Bodisud nom-un yabudal-dur oroqu neretu sastir orosibai)	86
Б. С. Дугаров	Пантеон восточных тэнгриев в эпосе «Абай Гэсэр Богдо хан»	93
М. П. Петрова	Ритуальная поэзия Д. Бямбадорджа	100
Р. В. Ивлева	Рассказ Д. Норова «Синий камень»	104
Б. Сухэ	Исторические корни монгольского театра	106
Т. А. Пострелова	П. Пясецкий в Монголии	113
Н. С. Яхонтова	Названия Луны (санскрит — тибетский — монгольский)	118
Из архивов востоковедов		
<u>И. И. Ломакина</u>	Главы из неопубликованной повести «Географ Андрей Симуков. Документальный рассказ о русском землепроходце-исследователе Монголии Андрее Дмитриевиче Симукове (1902—1942)». Подготовка к печати, введение и комментарий Н. А. Симуковой	128
	Новые книги по монголоведению	136
Наши переводы		
Д. Батбаяр	Прозаические миниатюры. Пер. Л. К. Герасимович	141
	Охотничьи рассказы монгольских писателей. Пер. Л. Г. Скородумовой	145
Б. Лхагвасурэн	Стихи. Пер. П. М. Петровой	153
Б. Явухулан	Стихи. Пер. Л. Букиной	155
	Современная монгольская поэзия: Ц. Тумэнбаяр, Л. Хасар, С. Билигсайхан, С. Оюнтогс, Т.-О. Эрдэнэцогт, П. Бадарч. Пер. Е. Мальцевой, И. Содномовой, Д. Куленкова, А. Курвешевой, Е. Васько, Д. Водяницкой	157
Summary		159



**Азиатскому музею — Институту восточных рукописей РАН 190 лет.
1818—2008**

И. В. Кульганек

Монгольский рукописный фонд Института восточных рукописей РАН*

Началом собирания восточных коллекций в России можно считать время учреждения Кунсткамеры (1714). Первые экспонаты были подарены Музею Петром Первым. Скоро среди вельмож стало хорошим тоном делать пожертвования. В 1759 г. Академией наук было установлено почетное звание — «класс академических корреспондентов», присваиваемое ученым и путешественникам, способствовавшим приобретению коллекций. Азиатский музей был первым востоковедным учреждением в составе РАН, постепенно превратившимся в центр хранения и изучения восточных рукописей, нумизматических коллекций и вещевого материала. Работа велась по каталогизации новых поступлений, описанию рукописей и ксилографов, выдаче книг посетителям. К началу XX в. Музей стал подлинной сокровищницей культур народов Востока, где были собраны уникальные рукописи и старопечатные книги стран Востока.

В 1930 г. был создан научно-исследовательский Институт востоковедения АН СССР. Азиатский музей полностью вошел в его состав со всеми своими фондами, коллекциями и сотрудниками. Главной задачей его по-прежнему оставались описание, учет, инвентаризация рукописей и ксилографов Института. Собрание восточных рукописей и библиотека были оставлены в Ленинграде и после перевода Института в 1956 г. в Москву и размещения в городе на Неве сектора восточных рукописей. Рукописный фонд к тому времени представлял собой одно из крупнейших собраний письменных памятников на восточных языках и являлся национальным богатством Советского Союза. Перед Ленинградским отделением была поставлена задача проведения научного описания восточных рукописей и научного издания письменных памятников народов Востока.

В 1964 г. методологическое бюро разработало программу издания и исследования письменных памятников культуры народов Востока, методику и унифицированную схему описания восточных руко-

писей. Это помогло завершить инвентаризацию и каталогизацию рукописного и старопечатного наследия стран Востока, публикацию каталогов и научных описаний фондов, издание большого количества памятников письменности народов Востока.

В настоящее время в Рукописном фонде ИВР РАН хранится более 100 тысяч единиц хранения рукописей и старопечатных книг на 65 живых и мертвых языках.

Рукописный монгольский фонд — один из старейших в ИВР РАН и самый крупный за пределами Монголии. Он насчитывает более 8 000 единиц хранения. (Для сравнения: в США, Европе, Японии имеется 39 коллекций, в них хранится 3 000 монгольских рукописей и ксилографов.)

В России монгольские рукописи имеются также в ИМБиТе (Улан-Удэ), в библиотеке Вильнюсского университета, Тувинском краеведческом музее им. «Шестидесяти шести богатырей» (Кызыл), КИГИ РАН (Элиста). В Санкт-Петербурге коллекции монгольских рукописных книг имеются в библиотеке Восточного факультета СПбГУ, в Национальной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, Музее истории религии, в Музее-квартире П. К. Козлова, однако самое многочисленное собрание находится в ИВР РАН.

Монгольский фонд ИВР РАН состоит из 2 частей. Первая часть сформирована до 1955 г. В нее вошли рукописи Казанской Духовной академии, Азиатского департамента и 9 коллекций личных фондов. Вторая часть сформирована после 1955 г. главным образом из рукописей Тибетского фонда. В фонде имеются монгольские, бурятские, калмыцкие рукописи.

Первая часть фонда представлена следующими коллекциями:

- из монастыря Аблай (1720);
- ойратские рукописи начала XIX в.;
- от Фуса (1833);
- от П. Л. Шиллинга фон Канштадта — 1-я кол. (1835);
- от Петра Каменского (1835);
- от П. Л. Шиллинга фон Канштадта — 2-я кол. (1837);

* Статья подготовлена в рамках проекта РГНФ, № 06—040—91842а /G.

- от В. П. Васильева (1840);
- от наследников Шмидта (1847);
- из Азиатского департамента (1864);
- из старого фонда: БАД, Tibeto-Mongolica, Indica.
- из Казанской Духовной академии (КДА);

Самая многочисленная из них — коллекция КДА (475 ед. хр.).

Личные коллекции:

- А. М. Позднеев — 413 ед. хр.;
- В. В. Радлов — 33 ед. хр.;
- Н. Н. Кротков — 3 ед. хр.;
- П. К. Козлов — 15 ед. хр.;
- К. Ф. Голстунский — 37 ед. хр.;
- А. Д. Руднев — 147 ед. хр.;
- Б. Барадийн — 9 ед. хр.;
- Ц. Жамцарано — 302 ед. хр.;
- Б. Я. Владимирцов — 134 ед. хр.;
- А. В. Бурдуков — 32 ед. хр.;
- С. Е. Малов — 13 ед. хр.;
- К. В. Юганова-Вяткина — 21 ед. хр.;
- Н. О. Очиров — 35 ед. хр.;
- С. Д. Дылыков — 70 ед. хр.;
- Жигмидон — 35 ед. хр.;
- Рыгдылон — 24 ед. хр.;
- Ц. Самданов — 85 ед. хр.

Вторая часть фонда состоит из коллекций: «Mongolica Nova», в которой собраны рукописи, поступившие из Ученого комитета МНР, Восточного института г. Владивостока, «Старый фонд монгольского кабинета» из Агинского монастыря Бурятии, «Коллекции 1939 г.», а также из частных коллекций ученых и собирателей — В. А. Казакевича, А. И. Вострикова, Б. Ринчена, Н. Н. Поппе, Кудрова, Г. Д. Нацова, Т. А. Алексеевой, Ц. Дамдинсурэна, Н. В. Новикова, Б. И. Панкратова.

Период первоначального накопления всего письменного наследия монголыязычных народов, который продолжался с момента поступления первых рукописей из развалин монастыря Аблай хийд вплоть до конца XIX в., сменился целенаправленным приобретением профессиональными учеными-монголоведами наиболее ценных и редких рукописей, ксилографов и литографий. Особенно велика заслуга в этом К. Ф. Голстунского, А. М. Позднеева, Ц. Ж. Жамцарано, Б. Я. Владимирцова, А. В. Бурдукова, Б. И. Панкратова. В настоящее время в фонде представлены все жанры письменного наследия монголов: народная словесность; художественная литература; произведения по истории, праву; официальные и административно-хозяйственные документы; личные документы и письма; буддийская каноническая, неканоническая, культовая и обрядовая литература; конфессиональный фольклор; сочинения по филологии, географии, астрономии, медицине, астрологии; гадания и др.

Народная литература. Эпические циклы сказаний о Чингис-хане, поучения, приписываемые Чингис-хану, «Беседа мальчика-сироты с 9 урлюками Чингис хана», «Повесть мальчика на черном быке», «Ключ разума», «Сказания о хане Харанхуе». Всего более 50 ед. хр. Имеется 17 сборников сказок, 16 сбор-

ников пословиц, поговорок, загадок, 23 сборника речей, 51 сборник песен.

Художественная литература. Поэзия (32 ед. хр.), монгольская драматургия, монгольская повествовательная дидактическая литература (397 ед. хр.), стихи Ишидандзанванджила, Хульчи-Сандака, Хешигбата. Пьеса на сюжет революционных событий в Монголии 20-х гг. XX в. (уникальное явление для монгольской драматургии). 12 китайских романов (27 ед. хр.). Ойратские версии «Повести о Молонтойне», «Повести о Наран-гэрэл», монгольская версия о «Панчатантре». Переводы художественной литературы, выполненные Б. Ринченом и А. М. Позднеевым с европейских языков.

История. История монголов, бурят, ойратов, Тувы, России, историко-биографические сочинения. Биографии Нейджи-тойна, Зая Пандиты, Агвана Доржиева, ургинских хутухт, монгольских хубилганов. Летописи «Алтан товчи», «Шара дэвтэр», «Эрдэнийн товчи», «Гангаийн урусгал», «Болор эрихэ», «История династии Юань», «Болор толи», «Илэтхэл шастир», «Эрдэнийн эрихэ», «История монгольской письменности и литературы», «История буддизма в Монголии», родословные таблицы, летописи Вандана Юмсунова, Доржи Дарбаева, Тугултура Тобоева, «История ухода торгутов из России в Джунгарию», «Изложение истории ойратов 17—18 вв.», «История калмыцких ханов».

Право, официальные и административно-хозяйственные документы. Монгольское, бурятское, ойратское право, монгольские, бурятские административные документы о внешних сношениях и пограничных делах, документы монгольских и бурятских монастырей. Сочинения «Цагаан туух», «Халха джирум», «Уложение Палаты внешних сношений». Сборники монгольских законов, документы и положения о селенгинских и хоринских бурятах: «Хоринское уложение 1923 г.», «Свод степных законов 1841 г.», «Положение о ламах 1823 г.», «Ламское положение 1853 г.», «Штат ламского духовенства Восточной Сибири», «Распоряжение о поставке юрт для войска», «О деятельности дацанской печатной мастерской Чицановского дацана», «Запись долгов урянхайского населения», «Регистрационная книга переписи монастыря Тугэмэл-Амурджигулугчи начиная с 1809 г.» и др.

Личные документы и письма. Письма из личных архивов, прошения, подорожные, удостоверения. Письма Аюки-хана и его сына, Церин дондуба, Петру Первому. Документы Очиржапа Очиржапова, Доржи-джап Аюшиева, подорожные, выданные А. В. Бурдукову, Б. Я. Владимирцову, В. А. Казакевичу. Письма А. В. Бурдукову, Доржи Банзарову, О. М. Ковалевскому, Г. Гомбоеву, А. М. Позднееву, Шиллингу фон Канштадту.

Буддийская каноническая литература. Сочинения из «Ганджура» («Алтан гэрэл», «Хорин табун мингату», «Найман мингату», «Учение Шакьямуни о 1000 будд настоящего времени», «Улигерун далай», «Сутра о глупости и мудрости», «Сутра о семи стар-

цах»). Сочинения из разделов «Юм», «Дандра», «Тумэн шулуг-ту», «Олан судурэ», «Эрдэни давхурлагсан», «Олангхи бурхан», «Виная». Сочинения из «Данджура» (Бодхичарьяаватара», «Легенды о деяниях Авалокитешвары», «Абхидармакоша».

Буддийская культовая и обрядовая литература. Гимны, молитвы, заклинания, благопожелания, покаяния, воскурения, послания, пророчества, сборники текстов, используемые во время обрядов, дидактические сочинения. Культовые тексты, посвященные божествам (Ямантаке, Вайшраване, Эрликхану, Махакале, Майтрее, Авалокитешваре, Отачи, Ваджрасаттве). Описание обрядов («лама-йога», «гуру-йога», «махамудра», «подношения *балша*», «*пхоба*», похоронные обряды). Гимны горе Потале, святыням Тибета, Цзонгхаве, раю Аканиста, Сарасвати, Джамцарану, Дара-эхе, Шакьямуни и бодисаттвам, двенадцати деяниям Шакьямуни, «Учителю и ученику». Обрядовые тексты («Подношение лампы», «Обряд вероисповедания», «Обряд для принявших обет поста», «Обряд покаяния»). Извлечения из «Книги мертвых».

Конфессиональная, небуддийская литература. Заклинания, молитвы, просьбы, обращения, посвященные культам Чингис-хана, Семисозвездия, Белого Старца, тэнгриев, императоров, духов гор и земель, огня. Описание обрядов возвращения телу души, возлияния масла, скотоводческих, охотничьих. Описание цагалгана у агинских бурят. «Алтан дэвтэр». Истории шаманов.

Конфуцианские канонические сочинения. Конфуцианское четверокнижие на китайском, монгольском, маньчжурском языках. «Наставления маньчжурских императоров».

Монгольские переводы христианских сочинений. Католический трактат Матео Ричи «О состязании христианина с язычником 1831 г.», «Католический катехизис» Пан Гогуня, «Катехизис» Американско-норвежской миссии, «Евангелие от Павла», «Евангелие от Матфея», «Евангелие от Марка», «Евангелие от Луки». Христианские молитвы.

Филология. Грамматические сочинения, азбуки, учебники, разговорники, словари: двуязычные, трехязычные, четырехязычные, пятиязычные (монголо-тибетские, тибето-ойратские, маньчжуро-монгольские, монголо-китайско-маньчжурские, маньчжуро-китайско-монгольские, маньчжуро-монголо-тибето-китайские, санскрито-тибето-маньчжуро-монголо-китайские, русско-калмыцкие). Сочинение по истории монгольской письменности «Джирухену толта». Грамматика монгольского языка уратского Гоши Билигун Далай и Агван Дандара. Грамматика санскритского, тибетского языков.

Азбуки Жамьяна и Лувсан Гомбоджаба.

Медицина. Фармакопеи, трактаты, терапевтические справочники, пособия по диагностике болезней, ветеринарии. «Джуд-ши». Сочинения с параллельными текстами на тибетском и монгольском языках. Руководства по терапии разных болезней с рецептурными указаниями. Каталоги лекарств с тибетскими и монгольскими названиями. Сочинения «О детских болезнях», «О кровопускании», «О лечении холеры», «О желтухе», «О вывихах, переломах у домашних животных и их лечение», «О лечении сифилиса», «Лечебная магия».

География. Описание путешествий, монастырей, буддийских святынь, географические сочинения. «Описание путешествия бурятского хамбы ламы Дамба-Доржи Заяева», «Описание путешествия ургинского Джебзун ламба хутухты в Барун Дзу в 1803 г.», «О путешествии в Непал бурятского ламы Лубсан Миджид-Доржи. 1882» и описание его же путешествия в Тибет и Кашмир, «Путешествие в Непал бурятского ламы Андагаева». Описание монастырей Галдан, Брайпунг, Сэра, Даши-Хлунбо, «Описание святынь на горе Утайшань».

Астрономия. Астрономические сочинения, руководства по составлению календарей. Календари за 1722, 1782, 1795, 1872, 1892, 1903, 1815, 1874, 1902, 1904, 1909, 1812, 11914, 1919, 1923, 1928 гг. Китайское астрономическое сочинение в 22 тетрадях, схемы движения Солнца и Луны, названия месяцев года на тибетском, монгольском и русском языках.

Астрология. Предсказания, заклинания-*тарни*, астрологические справочники с описаниями примет, гадания (по произвольным движениям, судорогам мышц и различных частей тела, по восьми *хулилам* — символам, на камешках, «по жребию», по бараньей лопатке, по 6 слогам: «Ом-ма-ни-пад-ме-хум», по монетам, по стихиям, при помощи карточек, по крикам сороки. Гадания о местонахождении души, о судьбе, об умерших, о благоприятном для путешествия времени, о времени стрижки, кастрации скота, постройки дома, купли-продажи, свадьбы, кровопускания и прижигания. «Книга гаданий». Гадательные круги, диаграммы. «Предсказания счастливых и несчастливых дней». «Толкование сновидений». «Заклинания против дурных снов». «Сборник из 80 плохих примет».

В каждой рубрике есть уникальные произведения, которые являются ценнейшими памятниками монгольской словесности, важными достижениями исторической, художественной мысли монгольского народа.